

كتيب دليل
الورود البرية
الفلسطينية

Palestinian
Wildflower
Pocket Guide



2017 ربيع | مشجر جذور
Spring 2017 | Mashjar Juthour

Welcome to Mashjar Juthour, a very special project in Palestine where our natural heritage is safeguarded and green practices are cultivated. Mashjar means "a place of trees" and Juthour means "roots" -- both botanically and culturally.

Wildflowers are an important part of our landscape and our cultural heritage, and if we don't protect them, we will not have them in the future. Learn more about them, appreciate them, and protect them!

شكر خاص لمتدربتنا ماري-روكسان فرانكل لتجميع المسودة الأولية، إلى ادمي فان رجن الذي التقط أجمل الصور المرفقة، وإلى لويس نخله لمساعدته في تحديد أنواع الورد، بالإضافة إلى ريما همامي وجهودها في مراجعة وتصحيح أسماء الورد في اللغة العربية.

Special thanks to our intern Marie-Roxanne Frenkel for compiling the initial draft, to Edmee van Rijn for the best of the photos included, and to Lois Nakhleh for help identifying flowers as well as Rema Hammami for reviewing and correcting the Arabic names.

أهلا بكم في مشجر جذور، مشروع مميز جدا في فلسطين حيث يتم من خلاله حماية التراث الطبيعي و تقدير و تشجيع الممارسات الخضراء، «مشجر» تعني «مكان الأشجار» و «جذور» تعني «جذور»!

الورود البرية جزء مهم من المنظر و التراث الطبيعي، إذا لم نحميهم لن يكونوا هنا في المستقبل، تعلموا المزيد عنهم و قدروهم و احموهم!



Hairy Garlic | *Allium subhirsutum* | ثوم شعري



Egyptian Alkanet | *Anchusa aegyptica* | حممم مصري



Chamomile | *Anthemis pseudocotula* | اقحوان كاذب



Crown Flower | *Artemisia squamata* | أرتيديا



Common Asphodel | *Asphodelus ramosus* |
بروق متفرع



Common Roman Squill | *Bellevalia flexuosa* |
البلغية المتعرجة



White Rock Rose | *Cistus salviifolius* | هنبيل



Virgin's Bower | *Clematis cirrhosa* | ظيان
محلاقي / حبل المسك



Winter Crocus | *Crocus hyemalis* | زعفران/الشحيم



Wild Carrot | *Daucus carota* | جزر بري



Eig's Star of Bethlehem | *Ornithogalum eigii* |
صااصل جبلي



White Hedge Nettle | *Prasium majus* | البراسيون الكبير



**Palestine Scabious | *Lomelosia palaestina* |
جربية فلسطينية - أم الرويس - دولاب الهوا**



Shepherd's Needle | *Scandix pecten-veneris* |
مشط الزهرة



Cloven-Petalled Campion | *Silene colorata* |
سيلينية ملونة



Mediterranean Smilax | *Smilax aspera* | العليق



Palestine Comfrey | *Symphytum brachycalyx* |
السنفيتون



Perfoliate Penny Cress | *Thlaspi perfoliatum* |
ثلسبي مخروق



Shield Clover | *Trifolium scutatum* | برسيم



Common Pennywort | *Umbilicus intermedius* |
عصا الراعي



Wild Leek | *Allium ampeloprasum* | ثوم بري



Arabian Pea, Pitch Trefoil | *Bituminaria bituminosa* |
بسوراليا أسفلية الرائحة



Helmet Clover | *Trifolium clypeatum* | برسيم



Southern Daisy | *Bellis sylvestris* | البليس الحرجي



Galilee Orchid | *Orchis galilaea* | السحلب الجليلي



Friar's Cowl | *Arisarum vulgare* | الصرين الشائع



Bornmueller's Bee-Orchid | *Ophrys bornmuelleri* | نحلہ جمیلہ



Yellow Mignonette | *Reseda lutea* | البليحاء البيضاء



Common Narcissus | *Narcissus tazetta* | نرجس



Italian Honeysuckle | *Lonicera etrusca* | عبهر



Ground Pine, Yellow Bugle | *Ajuga chamaepitys* | عشبة الدم، عرف الديك



Buckler Mustard | *Biscutella didyma* | بسكوتيللا زوجية



Prickly Asparagus | *Asparagus aphyllus* | هليون



Field Marigold | *Calendula arvensis* | أزريون



**Spiny Starwort, Spiny Golden Star |
Asteriscus spinosu | نجمة مريم**



Spiny Broom | *Calycotome villosa* | القندول / القنديل



Crown Daisy | *Chrysanthemum coronarium* | سابسب



Jerusalem Spurge | *Euphorbia hierosolymitana* حلبون , حلبوب المقدس |



Arabian Fumana | *Fumana arabica* | قريضة



Yellow Star-Of-Bethlehem | *Gagea commutata* |
بطيط الحبل



False Yellowhead | *Dittrichia viscosa* | طيون دبق



**Bulbous Dandelion | *Leontodon tuberosus* |
جعضيض عسقولي**



Shrubby Rest-Harrow | *Ononis natrix* | لزيق



Shrublet Phlomis, Shrubby Jerusalem Sage |
Phlomis viscosa | ميرمية الحمار



White Mustard | *Sinapis alba* | خردل أبيض



Thorny Burnet | *Sarcopoterium spinosum* | نتش (بلان)



Small Pheasant's Eye, Red Chamomile | *Adonis microcarpa* | حنون البس



Red Everlasting | *Helichrysum sanguineum* | دم المسيح



Ciliate Vetchling | *Lathyrus blepharicarpus* | الجلبان
جفني الثمار



Poppy | *Papaver umbonatum* | الخشخاش المنثور



**Four-Winged Pea | *Tetragonolobus palaestinus* |
سيبعة، جلتون، سيبعة**



Pink Butterfly Orchid | *Anacamptis papilionacea*/
Orchis papilionacea | سحلب فراشي



Pyramidal Orchid | *Anacamptis pyramidalis* | سحلب



Common Gladiolus | *Gladiolus italicus* | الدلبوث الشائع



Hairy Pink Flax | *Linum pubescens* | آتان زهري



Tall Spiny Rest-Harrow | *Ononis spinosa* | الشبرق الشائك



Egyptian Champion | *Silene aegyptiaca* | السيلينة المصرية



Reversed Trefoil | *Trifolium resupinatum* | النفل المتكئ



Purple Clover | *Trifolium purpureum* | نفل قرنفلي



Long Beaked Goat's Beard | *Tragopogon*
coelesyriacus | شنگوش



Bee Orchid | *Ophrys holoserica/ fuciflora* | اللاركيد النحلي



Stemless Hollyhock | *Alcea acaulis* |

خطمية / عين بقرة / خبز العذراء



Scallop-Leaved Mullein | *Verbascum sinuatum* | عورور



Long-Beaked Stork's-Bill | *Erodium gruinum* | إبرة الراعي



Pink Rock Rose | *Cistus incanus/ creticus* | اللباد الأحمر



Common Cyclamen | *Cyclamen persicum* | عصا الراعي



Common Henbit, Greater Henbit | *Lamium amplexicaule* | فم السمك خوذيه



Anatolian Orchid | *Orchis anatolica* | خصيتي الكلب



Jerusalem Sage | *Salvia hierosolymitana* | ورق اللسان



Goat's Beard, Slender Salsify | *Geropogon hybridus* |
ذنب الفرس / رجل البطة



Common Crupina | *Crupina crupinastrum* | زحافة



Bristly Hollyhock | *Alcea setosa* | الخطمي الهلبي



Palestine Arum | *Arum palaestinum* | اللوف الفلسطيني



Beautiful Distaff-Thistle | *Atractylis comosa* | خرفيش



Rampion Bellflower, Rover Bellflower | *Campanula rapunculus* | ورد الجرس



Aegean Sage Germander | *Teucrium divaricatum* | بلوط الأرض



Mandrake | *Mandragora autumnalis* | تفاح المجنون / جربوح



Syrian Thistle | *Notobasis syriaca* | خرفيش



Thyme-Leaved Savory | *Satureja thymbra* |

اذانه, قصين , ميرمية



**Oriental Viper's Grass | *Scorzonera papposa* |
مخدة العروس / ربحلة**



Globe Thistle | *Echinops adenocaulos* | قوص



Early-Spider Orchid | *Ophrys transhycana* | الأوفريس الدبوري



Oriental Black Bryony | *Tamus orientalis* | ديسقوريا شرقي



Brown Bee Orchid | *Ophrys fusca* | سحلب



Crown Anemone | *Anemone coronaria* | شقائق النعمان



Purple Grape Hyacinth | *Leopoldia comosa* | حلحل متوج



Afternoon Iris, Barbary Nut | *Moraea sisyrinchium* |
السوسن العادي



Scarlet Pimpernel | *Anagallis arvensis* | حشيشة العلق



Endive, Dwarf Chicory | *Cichorium endivia* | الهندباء البرية



Syrian Speedwell | *Veronica syriaca* |
زهرة الحواشي السورية



لماذا نقوم بحماية بعض أنواع النباتات؟

على مر العصور، فقدت الطبيعة و فقد العالم أنواعا متعددة من الحيوانات و النباتات بينما ظهرت أنواع أخرى جديدة. فخلال المائة عام المنصرمة، كان السبب الرئيسي لهذه الانقراضات هو تدخل الإنسان في شؤون الطبيعة، و تقدر نسبة هذا التدخل البشري بمضاعف حوالي ألف مرّة عمّا يمكن للطبيعة أن تسببه.

جميع أنواع الحياة تعتمد على بعضها البعض. تخيلوا مثلا سلسلة قوية جدا من الطبيعة تربط كل شيء حولنا لتحقيق توازن يخدم مصلحة الجميع. فعندما نفقد بعض الحلقات من هذه السلسلة، تبدأ الأشياء بالتداعي، و لكن إذا استمرت كل هذه الحلقات بالتداعي إلى حد لا يمكن إصلاحه، فسيهدد هذا الخلل نواحي متعددة من الحياة.

خلال الخمسين عاما المنصرمة، انقرض ما ينيف عن 200 نوع من النباتات الأصلية في بلادنا، و يعود السبب في ذلك إلى استخدام أسمدة صناعية و خلطها مع التربة، بالإضافة إلى المبيدات الكيميائية المستعملة للتحكم بالأعشاب والحشرات الضارة، بالإضافة إلى تمدد التنمية الحضرية تجاوبا مع إزدياد عدد السكان، و التغير المناخي و الرعي الجائر و التلوث البيئي و انتشار النفايات الصلبة، و النقص الحاد للوعي السكاني حول إرثنا البيئي.

عندما يسمع الناس عن القوانين التي تنظم النباتات البرية، كثيرون لا يدركون السبب الحقيقي من ورائها. إن النباتات التي تم تصنيفها «محمية» هي نباتات درس تكاثرها علماء النباتات و البيئة لمدة خمسين عاما، وطوروا منهجيات علمية تحدد النباتات التي عددها أخذ بالتناقص، بالإضافة إلى تحديد السبب من وراء ذلك. ونتيجة هذه المشاهدات العلمية، تدرج بعض النباتات في قائمة النباتات «المحمية» أو تلك المهددة بالانقراض. فئة النباتات «المحمية» تعني بأن ثمة يقين أن تلك النباتات مهددة بالانقراض قريبا.

إن فئة النباتات المصنفة «مهددة» تشمل النباتات التي أعدادها آخذة بالتناقص، والتي تحتاج إلى عناية فائقة كي لا تنقرض. فنحن في مشجر جذور ننظر إلى هذه القوائم للنباتات «المحمية» و «المهددة» كقائمة واحدة، إذ أن منطقتنا تصنف، من منظور عالمي حيث البيئة الطبيعية مهددة، «كمنطقة حمراء». وبالتالي فمن المهم جدا أن نساهم بكل ما لدينا من أجل حماية إرثنا البيئي، لأن عملا كهذا هو عين الصواب.

يتبنى مشجر جذور هذه الرؤية لتؤسس «لمحمية طبيعة فلسطينية»، مما يعني أن جميع تنوعات الحياة الطبيعية في حدوده هي محميّة على كافة المستويات. لذا نسعى ونصبوا بأن جميع هذه العناصر، من أشجار و نباتات أزهار بريّة، أن تتقدم في مسارها الطبيعي لتنمو و تنتج بذورا لتكاثر. وهكذا نتكافل في حماية مصلحتنا كشعب ومستقبلنا المشترك.

Why are some plants protected?

Through the ages, the natural world has lost some animals and plants while new ones have come about. However, all over the world in the last 100 years the main cause of extinctions has occurred due to interference from people at a rate of nearly 1,000 times the natural occurrence rate.

All life is interdependent in the natural world of our environment. Imagine a strong chain of nature holding everything in balance for the BEST benefit of all. When we lose links in the chain a few things start to become fragile and fall apart, but if many more links are broken beyond repair then that beneficial element stops and threatens the health of even more aspects of life. In the last 50 years, over 200 plants native to our region have gone extinct. Most of this can be attributed to agriculture and the use of synthetic fertilizers, herbicides and pesticides, habitat encroachment due to land developments, population increases,

climate changes, indiscriminate animal grazing, solid waste pollution and lack of responsible human awareness with respect of our natural heritage.

When people hear of laws which regulate wild flowers many people misunderstand the reason for such rules. The plants which are determined "protected" come about because plant scientists have been counting the plant populations for more than the last 50 years and have developed methods to determine which plant populations are decreasing and why. It is due to these scientific observations that certain plants are placed on either the protected list or the endangered list. "Protected" category means there is a strong possibility those plants will soon disappear from nature. The "endangered" category implies certain plant populations are dangerously decreasing in number and soon will need special protection if human behavior does not help change this depletion. We, at Juthor, regard both lists together as one. Viewing global areas where the natural environment is endangered has determined our region to be designated a "red zone". It is imperative that we participate in doing all we can to help preserve our natural heritage because it is the right and essential thing to do. We especially need to be responsible human beings, in spite of our politically threatened world, because we believe we are worth it.

Juthor has the vision to be determined as a "Palestinian Natural Reserve". That means, all manifestations of nature within its borders are protected at every level. Therefore, we ask that all elements, especially the trees and wild flowers, are allowed to continue on their natural path to grow to maturity, and be allowed to reseed themselves and multiply the potential beauty of such an endeavor.

Respecting Nature



Everything in nature is living. Maybe visitors think a plant is dead so they kick or step on it. But so many of the native plants of Palestine are deciduous -- that means they shed all their leaves in a certain season. They may look dead, but really they are just sleeping!

Make sure to stay on the laid path which is clear and safe for you and for the nature. There are lots of plants and animals that are low to the ground. Watch where you walk... you don't want to step on a turtle, ant or spider, right!?

In Juthour we are trying to create a natural space for all the plants, trees, animals, birds and all kinds of wildlife to be safe and happy. Please don't pick the happy wild plants and flowers, don't break tree branches, don't step on ant habitats, including ant hills, and don't scare the birds away.



احترام الطبيعة

كل شئ في الطبيعة حي , يمكن أن يظن بعض الزوار أن هذه النبتة ميتة ليدوسوا عليها, لكن في الواقع العديد من النباتات في فلسطين متساقطة الأوراق هذا يعني أنها تسقط أوراقها في فصل معين, يمكن أن تظهر كأنها ميتة لكن في الواقع هي فقط نائمة!

تأكدوا من أن تبقوا على الممر الخالي و المستوي حيث أنه آمن لكم و للطبيعة. يوجد العديد من النباتات والحيوانات التي تعيش على ارتفاع منخفض من الأرض, لذلك كونوا حذرين أين تمشوا حتى لا تتطؤوا على سلحفاة, نملة أو عنكبوت!

في مشجر جذور نحن دائما نسعى لخلق مساحة طبيعية لجميع النباتات, الأشجار, الحيوانات, العصفير و كل أنواع الحياة البرية لتكون آمنة و سعيدة. نرجوكم أن لا تقوموا بقطف الورود أو تكسير الأغصان, و أن لا تدعسوا على أي من المخلوقات حتى النمل وأن تخوفوا الطيور.

How many times have we been walking in Palestine's beautiful nature and not been able to identify a flower? Lots, right?! We thought it would be useful for us to have a little booklet for ourselves at Mashjar Juthour, so we made this one. We hope you can use it while walking around the Mashjar or near Ramallah.

If you see a flower and want to know its name, try first to identify it based on color. Then double check in the flip out chart if the flower you think you found is actually blooming when you see it. Remember, flowers bloom at different times and even have many different names in other parts of Palestine!

w: juthour.org
fb: [mashjarjuthour](https://www.facebook.com/mashjarjuthour)
e: info@juthour.org

كم من مرة كنتم تمشون في ربوع الطبيعة الفلسطينية و صادفتكم وردة و لم تتمكنوا من معرفة اسمها؟ الكثير، صحيح؟ لقد رأينا أنه من المفيد أن يكون لدينا كتيب صغير في مشجر جذور يساعدنا على تعريف الورد و هذا ما فعلناه! نتمنى أن تقوموا باستعماله خلال جولتكم في المشجر أو بالقرب من رام الله.

إذا رأيتم وردة و أردتوا أن تتعرفوا على اسمها، حاولوا أولاً تعريفها عن طريق لونها، و من ثم تفقدوا الجدول الموجود إذا كانت الوردة ما زالت تزهر عندما ترونها. تذكروا، أن الورد تزهر في أوقات مختلفة و يوجد العديد من الأسماء لها في مناطق فلسطين المختلفة!

